

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON CO-OPERATION IN THE VETERINARY FIELD**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the circulation of live animals and products of animal origin coming from or through their respective territories,

Sharing the commitment to safeguard animal and public health and prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products,

Pursuing the development of bilateral technical co-operation in the veterinary sector,

Without prejudice to their obligations stipulating from International Agreements and Conventions, have agreed as follows :

Article 1

1. Import and transit of live animals and products of animal origin (hereinafter referred to as "shipment") is allowed subject to the following conditions :
 - a) The relevant, current and compulsory veterinary health conditions of the importing country, or the transit country as appropriate, are complied with,
 - b) A permit has been issued by the competent authority of the importing country, or the transit country as appropriate, prior to dispatch,
 - c) Shipments shall be accompanied by a Veterinary Health Certificate, drawn up in at least the Turkish, Russian and English languages, conforming to the specimen required by the importing country or the transit country, as appropriate.
2. For the purpose of implementing paragraph 1, the Contracting Parties undertake to :
 - a) Inform and update regularly each other of the current compulsory veterinary conditions governing import of shipments into, or transit via, their territories.
 - b) Exchange specimens of Veterinary Health Certificates applicable in imports of shipments into, or transit via, their territories and promptly advise each other of any modifications thereof.

Article 2

1. If, either at the point of entry or at the place of destination, it is established that shipments do not comply with the conditions stated in the Veterinary Health Certificate, the competent authority of the importing Contracting

Party may apply measures in accordance with its national laws and regulations.

2. When the situation described in paragraph 1 arises, the competent authority of the importing Contracting Party shall duly inform the competent authority of the dispatching Contracting Party with regard to the observed irregularities and the imposed measures.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to :
 - a) Exchange Monthly Reports of compulsorily notifiable diseases occurring in their respective territories and state, in particular, the name(s) and code(s) of the affected region(s) and the number and species of affected animals.
Monthly Reports may be notified electronically, either by e-mail or via internet.
 - b) Immediately inform each other in writing, following primary detection of an outbreak of any disease included in OIE List A and subsequently, up date each other on the evolution of this disease.
 - c) Exchange information on preventive action and control measures taken to protect their livestocks from such an infectious disease.
2. The competent authorities of the Contracting Parties further undertake to :
 - a) Promote jointly cooperation and technical projects for the control of contagious diseases within the framework of recommendations of the FAO and the OIE/EC/FAO Tripartite Group.
 - b) Strengthen their vigilance and focus their efforts and resources to the prevention and control of trans-boundary animal diseases.

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties will promote bilateral and multi-lateral regional co-operation in the veterinary field, particularly by :
 - a) Exchanging regulations and professional or scientific publications pertaining to the veterinary field,
 - b) Facilitating co-operation between scientific institutions, diagnostic and analytical laboratories involved in the study and research of outstanding animal and public health aspects of common interest.
 - c) Extending mutual technical assistance and expertise in the fields of surveillance, prevention and control of animal diseases,
 - d) Encouraging exchanges of national veterinary experts with a view to enhance mutual understanding of and confidence in the organization and function of veterinary services, exporting and certifying procedures, disease detection and reporting procedures, and animal health status and information systems.

2. The costs of exchange of information and documents referred to in this Agreement shall be borne by the Contracting Party which delivers those information and documents. The costs of visits of the veterinary experts shall be covered as agreed between the relevant authorities of the Contracting Parties.

Article 5

For the purpose of implementing this Agreement, the national competent authorities of the Contracting Parties shall be :

- a) For the Republic of Turkey, the Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs
- b) For the Republic of Belarus, Veterinary Services Department, Ministry Of Agriculture and Food

Article 6

Disputes arising from the implementation of this Agreement will be resolved, in the first instance, by the representatives of the designated national competent authorities of the Contracting Parties.

Persisting disputable issues will be resolved through diplomatic channels.

Article 7

The provisions and scope of application of this Agreement may be supplemented or amended subject to formal consent, in writing, by both Contracting Parties.

Article 8

This Agreement comes into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the last notification through diplomatic channel by which the Contracting Parties inform each other that all national legal requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.

Done at Minsk, on March 2, 2005 in three originals, in the Turkish, Russian and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Turkey**

**On behalf of the Government
of the Republic of Belarus**

**Kürşad TÜZMEN
Minister Of State**

**Leonid RUSAK
Minister Of Agriculture and Food**

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРИИ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, руководствуясь желанием расширять взаимную торговлю живыми животными, продуктами животного происхождения, следующими из или через территории государств Договаривающихся Сторон, стремясь предотвратить проникновение заразных заболеваний животных и опасных продуктов на территории своих государств в целях охраны здоровья людей и животных, исходя из интересов развития двустороннего технического сотрудничества в области ветеринарии, не затрагивая прав и обязательств, вытекающих из других международных соглашений и конвенций, участниками которых они являются, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Импорт и транзит на или через территории государств Договаривающихся Сторон живых животных и продуктов животного происхождения (в дальнейшем именуемые как "груз") допускаются при соблюдении следующих условий:

- а) выполнение соответствующих ветеринарно-санитарных требований, применяемых в стране-импортёре или соответствующей стране транзита;
- б) выдача разрешения компетентным органом страны-импортёра или соответствующей страны транзита до момента поставки груза;
- в) сопровождение грузов ветеринарными сертификатами здоровья с текстами на турецком, русском и английском языках. Ветеринарные сертификаты здоровья должны соответствовать требованиям, предъявляемым страной-импортером или страной транзита.

2. Для выполнения положений части 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны обязуются:

- а) регулярно обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях, которые регулируют импорт груза или его транзит через территории соответствующих государств;
- б) обмениваться образцами ветеринарных сертификатов здоровья, необходимых при импорте или транзите груза через территории их государств и незамедлительно уведомлять друг друга относительно любых вносимых в них изменениях.

Статья 2

1. Если в пункте въезда или в месте назначения будет установлено, что груз не соответствует условиям, указанным в ветеринарном сертификате здоровья, компетентный орган Договаривающейся Стороны, осуществляющей импорт, имеет право принимать меры в соответствии со своим национальным законодательством.

2. В случае возникновения ситуации, описанной в части 1 настоящей

статьи, компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей импорт, должен соответствующим образом информировать компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей отправку груза, о нарушении и принятых мерах.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются:

а) регулярно уведомлять друг друга о появлении, распространении и ликвидации на своих территориях заразных болезней животных, включенных в список "А" Международного эпизоотического бюро, в сроки и способами, регламентированными этим бюро. В информации обязательно указываются регионы, где возникли болезни, виды и количество заболевших животных, принятые меры по их ликвидации и локализации, причины и предполагаемые пути заноса инфекции;

б) регулярно уведомлять друг друга о появлении на территориях своих государств заразных болезней, включенных в список "Б" Международного эпизоотического бюро, путем обмена ежемесячными эпизоотическими бюллетенями или другой специальной информацией. Ежемесячные отчеты могут передаваться как по электронной почте, так и через сеть Интернет;

в) обмениваться информацией по предупредительным мерам и мерам контроля, предпринимаемым для защиты поголовья животного стада от такого типа инфекционного заболевания.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон также обязуются:

а) содействовать совместному сотрудничеству и техническим проектам по контролю над инфекционными заболеваниями в рамках рекомендаций ФАО и трёхсторонней группы МЭБ/ЕС/ФАО;

б) принимать меры по охране своих территорий от заноса и распространения заразных болезней животных при импорте (транзите) живых животных, продукции животного происхождения.

Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут содействовать двустороннему и многостороннему региональному сотрудничеству в области ветеринарии:

а) обмену нормативной документацией или специальными публикациями, связанными с ветеринарной деятельностью;

б) сотрудничеству между научными институтами, диагностическими и аналитическими лабораториями, принимающими участие в изучении и исследовании проблем, представляющих взаимный интерес;

в) расширению двусторонней технической помощи и экспертизы в области наблюдения, предотвращения и контроля над болезнями животных;

г) обмену информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики;

д) обмену национальными ветеринарными экспертами с целью усиления взаимного понимания и доверия в организации и функционировании ветеринарных служб;

2. Расходы, связанные с обменом информацией и документацией, будут осуществляться за счет Договаривающейся Стороны, отправляющей эту информацию и документацию. Расходы, связанные с поездками делегаций, будут осуществляться по

Статья 5

В целях координации выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уполномочивают в качестве компетентных органов:

от Турецкой Республики – Министерство сельского хозяйства и вопросов села, Генеральный директорат защиты и контроля;

от Республики Беларусь – Министерство сельского хозяйства и продовольствия, Главное управление ветеринарии.

Статья 6

Споры, связанные с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон. Если желаемые результаты не будут достигнуты таким путем, разногласия будут разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 7

Положения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут изменять или дополнять по взаимному письменному согласию.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Затем срок его действия автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Минске 2 марта 2005 года в двух подлинных экземплярах на турецком, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**

**За Правительство
Республики Беларусь**

Кюршад Тюзмен

Леонид Русак

Государственный министр
Правительства

Министр сельского хозяйства и
продовольствия